

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pałacach* rozguszczą się hieny i szakale we wspaniałych zamkach – i bliski już jest jego czas, a jego dni nie ulegną zwłoce.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pałacach rozguszczą się hieny, szakale we wspaniałych zamkach — bo bliski już jest jego czas, jego dni nie ulegną zwłoce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Straszne bestie wysp będą wyc w ich opuszczonych domach, a smoki w ich wspaniałych pałacach. Jego czas jest bliski, jego dni nie będą przedłużone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą się sobie ozywać straszne potwory na pałacach ich, a smoki na zamkach rozkosznych. A blisko tego że przyjdzie czas jego, a dni jego nie odwloką się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będą się ozywać sowy w domiech jego, a syreny we zborach rozkosznych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hieny zawyją w jego zamkach i szakale w ozdobnych pałacach. Godzina jego się zbliża, jego dni nie będą przedłużone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Hieny będą wyc w jego pałacach, a szakale we wspaniałych zamkach. Bliski już jest jego czas, a jego dni nie ulegną zwłoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Hieny będą wyc w jego zamkach, a szakale we wspaniałych pałacach. Jego czas wkrótce nadejdzie, jego dni zostały policzone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pałacach jego będą wyły hieny, we wspaniałych zamkach - szakale. Czas jego jest bliski, jego dni nie będą przedłużone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pałacach jego wyc będą hieny, w ich pełnych zbytku budowlach - szakale! Czas jego się zbliża, nadchodzi, dni jego nie ulegną zwłoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і онокентаври там замешкають і загіздіться їжаки в їхніх домах. Скоро приходить і не баритися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jego zamkach zahuczą wyjce, a szakale w przybytkach rozkoszy. Bliskim jest czas jego nadejścia, a jego dni się nie odwloką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w jego wieżach mieszkalnych będą wyc szakale, a w przepysznych pałacach będzie wielki wąż. I czas Babilonu się zbliża, a jego dni nie zostaną odłożone”.

¹⁾ w pałacach, בארמנותיה (ba'armenotejha) BHS, we wdowach, בעלמנותא (be'almonotaw) MT.

²⁾ Babilon został zdobyty przez Medów w 538 r. p. Chr., a wcześniej przez Asyryjczyków pod wodzą Sancheryba w 689 r. p. Chr. (zob. <x>290 23:13</x>). Zniszczenie miasta zapowiadane w tym proroctwie Bóg przypisuje sobie; dokonało się ono później.